

УДК 159.99

СТАНДАРТИЗАЦИЯ И АДАПТАЦИЯ НА КАЗАХСТАНСКОЙ ПОПУЛЯЦИИ ТЕСТА АМТХАУЭРА

Артықбай Ақжүніс Нышанбайқызы
akuohp@gmail.com

ЕНУ имени Л.Н.Гумилева, магистрант 1-курса, специальности Психология,
Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель – А.Нурадинов

На сегодняшний день в Казахстане организации все чаще пользуются зарубежными психологическими тестами в целях оценки эмоционального психологического состояния определенных групп людей. В особенности, в Казахстане используют российские нормы интеллектуальных тестов, а отечественные нормы теста отсутствуют. В связи с этим возникает вопрос: является ли используемый психодиагностический инструментарий валидным и надежным? К сожалению, в Казахстане на сегодняшний день, имеются трудности и проблемы именно с адаптацией тестов к обществу.

В современном мире любая сфера деятельности тесно связывается с психологией. Психология взаимоотношений личностей на работе, психология управления, психология здоровья, психология межкультурных отношений и др. Зачастую организации разного типа, будь это образовательная или корпоративная, в целях оценки компетенций, темперамента, или просто эмоционального состояния используют различные методы, в т.ч. и психологические тесты. И часто это международные тесты, которые не проходили стандартный алгоритм адаптации к данному обществу.

В целом, чтобы адаптировать различные методики, по мнению Ю.Л. Ханина, необходимо провести несколько процедур:

- для начала необходимо подготовить заранее перевод опросника на язык пользователя;

- в целях корректного перевода и смысловой части, необходимо привлечь экспертов, лингвистов и психологов, которые имеют опыт в проведении психологических тестов и опросников и хорошо владеют языком того общества;
- обратно перевести на язык оригинала;
- провести оценку исправленного варианта и вторичную экспериментальную проверку его эквивалентности оригиналу;
- проверить насколько устойчивы итоговые показатели теста и выявить его валидность;
- собрать предварительные нормы на соответствующей выборке. [1]

Как было выше сказано, во время адаптации любого психодиагностического теста перевод на язык пользователя надлежит обязательной проверке экспертной оценке. Эксперту после перевода необходимо адаптировать лексику и грамматику языка к особенностям этой социальной группы, кому предназначен опросник. Также необходимо учитывать все различия между оригиналом и переводом, культурные особенности общества, в котором создавался оригинал.

Качество перевода, по мнению В.В. Сдобникова и О.В. Петровой, складывается из двух составляющих: адекватности, которая означает передачу исходной информации в полном смысле, и эквивалентности, которая предполагает применение к каждому конкретному случаю максимально возможную лингвистическую близость обоих текстов — оригинала и перевода. [2] Немецкий лингвист Герт Егер в своей работе «Перевод и лингвистика перевода» подчеркивает, что перевод должен быть коммуникативно равен оригиналу, то есть оба текста должны обладать одинаковой коммуникативной значимостью в сознании коммуникантов. Достижению эквивалентности могут препятствовать два ряда факторов: соотношение систем и правил функционирования языка оригинала и перевода, а также знания и умения переводчика, условия его работы и т. п. [3] В дальнейшем Г. Егер уточняет понятие коммуникативной эквивалентности, связывая его со способностью адресата сообщения извлекать из него передаваемую информацию. [4]

Необходимы много затраты времени, сил, других ресурсов для такой детальной работы по переводу психодиагностического теста. Но даже при полном соблюдении всей процедуры качественного перевода часть проблем может остаться нерешенной.

Какими бы качественными ни были перевод и адаптация зарубежного теста, избежать определенного влияния той культуры, в которой он создан, очень сложно. Как отмечает К.М. Гуревич, автор теста интуитивно подбирает «те слова и обозначаемые ими понятия и в тех логико-функциональных отношениях, которые характерны для данной культуры. Мету приобщенности к ней и обнаруживает тестирование». [5] При переносе теста в новую социально-культурную среду он всегда будет в определенной степени «несправедливым» по отношению к ее членам. Поэтому после достижения эквивалентности перевода и оригинала необходимо провести психометрическую проверку теста. Ведь, «преодолев лингвистические и социокультурные препятствия, в итоге получаем новый опросник». [6] Тщательный анализ пунктов на этом этапе нередко помогает установить те социокультурные различия между выборками, которые не удалось выявить на этапе экспертной содержательной оценки, а также возможную неточность передачи смысла некоторых утверждений в процессе перевода. И уже после устранения всех неточностей и ошибок можно приступить к сбору новых нормативных данных на репрезентативной выборке. Условие репрезентативности выборки представляется нам крайне важным, поскольку зачастую адаптацию теста выполняют на студентах и старшеклассниках, а использовать его пытаются на взрослых, работающих людях. Соблюдение же рекомендованного алгоритма перевода и адаптации зарубежных тестов, на наш взгляд, способствует снижению вероятности ошибок в процессе диагностики и повышению прогностичности результатов оценки персонала компаний.

В нынешнем мире имеет важность не физическая выносливость или умелость, а интеллектуальные способности. Организации различных сфер оборудованы сложными

техническими устройствами, приборами, оборудованием, и тут буквально не обойтись без должного знания. В таких случаях разумно заранее знать, сможет ли человек освоить необходимые навыки для использования того или иного устройства для дальнейшей эффективной работы. Благодаря таким интеллектуальным тестам можно исследовать возможности человека.

Одним из таких часто используемых тестов в психологии является *тест структуры интеллекта Амтхауэра*.

В целом, при использовании тестов на интеллект оцениваются не знание человека конкретно в какой-то деятельности, а общие умственные возможности. Выполняет все умственные работы, проживает жизнь сам личность, а не его интеллект. Имеется ряд различных методик в современной психодиагностике, которые направлены на измерение интеллектуальных способностей. Многие из них довольно популярны и известны среди пользователей. Это такие тесты как методики Кеттелла, Айзенка, Равена, Векслера и др. Но, несмотря на наличие множества разработанных с учетом всех необходимых требований к диагностическому инструментарию методик, положение исследования в сфере использования различных психологических методик не удовлетворяюще.

Исследователи считают, что сам интеллект - это как способность, свойственная человеку от природы, заложенная генетически, и которая позволяет успешно адаптироваться к изменяющимся условиям посредством принятия решений во внутреннем плане. Она проявляется в разных ситуациях, и помогает формировать вторичные способности, служит накоплению знаний и опыта. Некоторые люди владеют этой способностью в большей степени, другие - в меньшей. Задача заключается в том, чтобы ее измерить и тем самым определить возможности каждого конкретного индивида.

Рудольф Амтхауэр (немецкий психолог, 1920-1989 гг.) понимал интеллект как отдельную подструктуру в целостной структуре личности, которая тесно связана с ее эмоционально-волевой сферой, потребностями и ценностными установками. Как считал немецкий психолог, интеллект - это сложившаяся прижизненно система умственных операций, которая «вписана» в личность и соответствует ее особенностям. Из позиции Р. Амтхауэра однозначно следует, что достоверность выводов об интеллектуальных способностях индивида возможна при условии определения их типа, т. е. на основе комплексного анализа результатов по всем субтестам и выделения доминирующего «центра тяжести». Прогнозы по результатам выполнения отдельных субтестов будут недостоверными данными. Если для диагностики будут использоваться только отдельные субтесты, то достоверность выводов будет очень сомнительна. Р. Амтхауэр пытался создать целостный тест структуры интеллекта, а не набор или батарею субтестов, которые можно использовать по своему усмотрению.

Не секрет, что отечественная психодиагностика имеет весьма скудный выбор стандартизированных психодиагностических тестов. Плюс к этому большинство из этих методик являются просто адаптированными вариантами либо простым переводом зарубежных опросников. В руководствах к тестам, которые используются для оценки персонала, часто отсутствует информация о способах и результатах их психометрической проверки. К тому же, большая часть переводов зарубежных опросников представляет собой, грубо говоря, нелегальный материал, что ставит под вопрос репутацию казахстанское сообщество психологов перед международными коллегами.

Таким образом, имеется задача выяснить: как вообще может быть гарантия, что пользователи различных методик обеспечивают компетентность и этичность использования инструментов оценки? Но прежде всего, во всяком случае для казахстанской популяции, важно понять: является ли используемый психодиагностический инструментарий валидным и надежным?

В связи с этим возникает острая необходимость разработки процедуры стандартизации теста Амтхауэра именно на казахстанской популяции. Об актуальности проведения данной психометрической процедуры известно всему сообществу страны. В связи с высказанными

аргументами в Казахстане мы должны использовать психодиагностические методики, которые прошли стандартизацию на казахстанской популяции с соблюдением ее всех этапов и процедур.

Список использованных источников

1. Ханин Ю.Л. Стандартный алгоритм адаптации зарубежных опросных методов // Психологические проблемы предсоревновательной подготовки квалифицированных спортсменов: сб. научных трудов ЛНИИФК / под ред. Ю.Я. Киселева. Л.: ЛНИИФК, 1977. С. 130; Его же. Адаптация шкалы соревновательной
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. С. 209.
3. Jäger G. Translation und Translationslinguistik. Halle (Saale): VEB Max Niemeyer Verlag, 1975.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. С. 247.
5. Психодиагностика и школа: тезисы симпозиума / под ред. К.М. Гуревича. Таллин: АН Эстонской ССР, 1980. С. 22.
6. Бурлачук Л.Ф. Указ. соч. С. 126.